



institut  
universitaire  
de France

Sens Texte  
Informatique  
Histoire



INSTITUT  
FRANÇAIS  
ITALIA

UNIVERSITÀ  
FRANCO  
ITALIENNE

UNIVERSITÀ  
ITALO  
FRANCESE

#### Institut Néerlandais de Rome

Via Omero 10/12  
00197 Rome

#### Palazzo Spada

Piazza Capo di Ferro 13  
00186 Rome

#### COMITÉ D'ORGANISATION :

Silvia D'Amico (Univ. Savoie Mont Blanc)

Anne-Pascale Pouey-Mounou (Univ. Paris-Sorbonne-IUF)

#### COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Christiane Deloince-Louette (Grenoble 3)

Perrine Galand (EPHE)

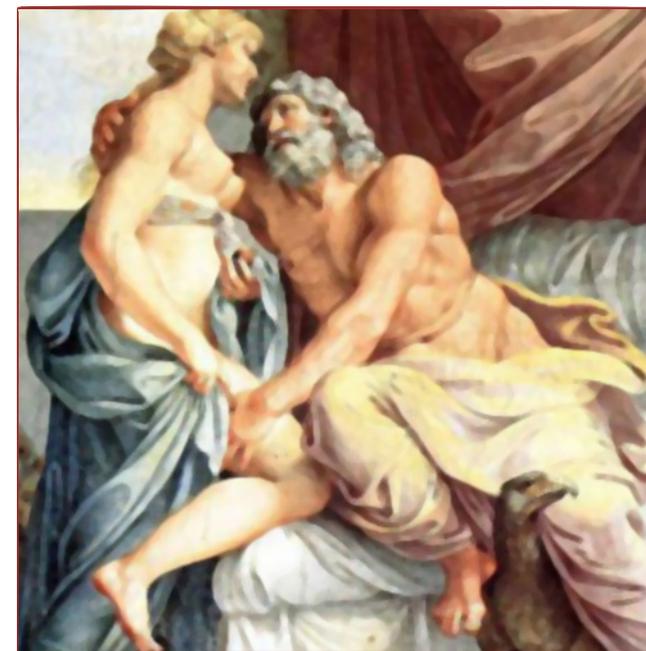
Harald Hendrix (Institut Néerlandais de Rome)

Mireille Huchon (Paris-Sorbonne)

George Hugo Tucker (Reading, UK)

#### INFORMATIONS:

Secretary@knir.it, +39 063269621



## Théories et traductions des épithètes d'Homère en Europe à la Renaissance

# COLLOQUE INTERNATIONAL

Rome, 23-24-25 novembre 2016

## MERCREDI 23 - KNIR

### matin: débats théoriques

Présidence : **Harald Hendrix** (Institut Néerlandais de Rome)

09h30 - Accueil des participants et mot d'accueil de Harald Hendrix (Institut Néerlandais de Rome)

09h45 - **Silvia D'Amico** (Université Savoie Mont Blanc) et **Anne-Pascale Pouey-Mounou** (Paris-Sorbonne-IUF) : introduction

10h00 - **Piero Boitani** (Rome, La Sapienza) : « L'immensa landa e il puro sereno : Omero in Europa »

11h00 - Pause-café

11h15 - **Jessica Wolfe** (Univ. of North Carolina) : « Les épithètes ironiques dans la littérature de la Renaissance »  
11h45 - **Michel Magnien** (Paris 3) : « Scaliger théoricien de l'épithète homérique »

12h15 - Discussion

### après-midi : passeurs de textes et traducteurs

Présidence : **Virginie Leroux** (Reims)

14h00 - **Nathalie Rousseau** (Paris-Sorbonne) : « Traduire l'intraduisible : questions de morphologie grecque »

14h30 - **Susanna Longo** (Lyon 3) : « L'épithète homérique entre Léonce Pilate et Boccace »

15h00 - **Nathaël Istasse** (Bibl. Royale de Belgique) : « *Homerus apud Textorem*. Le prince des poètes au prisme de l'épithéaire de Ravisius Textor (1518 et 1524) »

15h30 - Discussion et pause

Présidence : **Michel Magnien** (Paris III)

16h00 - **Emilie Sérís** (Paris-Sorbonne) : « Les épithètes dans les traductions de l'*Illiade* d'Ange Politien »

16h30 - **John Nassichuk** (Western Ontario) : « L'emploi des épithètes, leur variation et les enjeux de l'amplification dans les traductions latines de l'*Illiade* (autour de Valla) »

17h00 - **Virginie Leroux** (Reims) : « Les épithètes des deux premiers chants de l'*Illiade* dans la traduction et le commentaire de Camerarius »

17h30 - Vin d'honneur

## JEUDI 24 - Palazzo Spada

### matin : domaine italien et langues romanes

09h15 - Adresses de bienvenue du Président du Consiglio di Stato, **Alessandro Pajno**

Présidence : **Christiane Deloince-Louette** (Grenoble 3)

09h30 - **Paola Cifarelli** (Turin) : « L'héritage médiéval : les épithètes dans le *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure et dans l'une de ses mises en prose »

10h00 - **Maria Teresa Girardi** (Univ. Catholique de Milan) : « L'epiteto omerico nell'epica tassiana »

10h30 - **Monica Barsi** (Milan) : « Ares ἀλλοπρόσαλλος : transformations d'une épithète entre France et Italie »

11h00 - Discussion et pause

11h30 - **Jean-Charles Monferran** (Strasbourg) : « Epithètes batrachomyomachiques (à partir des premières traductions françaises de Macault, 1540 et Royhier, 1554) »

### après-midi : domaine français

14h00 - Visite guidée du Palazzo Spada

Présidence : **Mireille Huchon** (Paris-Sorbonne)

15h00 - **George Hugo Tucker** (Reading) : « 'L'Vmbre de Salel : l'épithète homérique et ses enjeux chez Hugues Salel (1545; 1554), Jacques Peletier du Mans (1547) et Joachim Du Bellay (1549-1588), traducteurs et imitateurs d'Homère »

15h30 - **Anne-Pascale Pouey-Mounou** : « Ronsard et La Porte : traductions de l'épithète homérique dans la poésie de Ronsard »

16h00 - Discussion et pause

Présidence : **Paola Cifarelli** (Turin)

16h30 - **Christiane Deloince-Louette** (Grenoble 3) : « Les épithètes des dieux et des déesses dans les traductions françaises des poèmes homériques à la Renaissance et au début du XVIIe siècle (Salomon Certon) »

17h00 - **Catherine Magnien-Simonin** (Bordeaux) : « Les épithètes homériques dans la traduction du livre XIV de l'*Illiade* d'Antoine de Cotel (1578) »

## VENDREDI 25 - KNIR

Présidence : **John Nassichuk** (Western Ontario)

9h00 - **Manfred Kern** (Salzburg) : « Entre visibilité et incognito. L'épithète et l'idée d'un style homérique dans les premières traductions allemandes imprimées de l'*Odyssée* (1537, Minervius) et de l'*Illiade* (1610, Spreng) »  
9h30 - **Elisabeth Rothmund** (Créteil) : « Traductions allemandes d'Homère au début du XVIIe siècle »

10h00 Discussion et pause

Présidence : **George Hugo Tucker** (Reading)

10h30 - **Tania Demetriou** (York) : « La traduction de l'épithète homérique dans le domaine anglais »  
11h00 - Lecture du texte de **Roland Béhar** (ENS-Ulm) : « La question de la traduction de l'épithète homérique dans l'Espagne du XVe siècle »

11h30 - Discussion

12h00 - **Anne-Pascale Pouey-Mounou** (Paris-Sorbonne-IUF) : Conclusions

14h00 - **table ronde**

Présidence : **Harald Hendrix** (Institut Néerlandais de Rome)

**Nathalie Gasiglia** (Lille 3-UMR STL) : *Vers une édition électronique enrichie des Epithetes de La Porte.*

**Silvia D'Amico** (Université Savoie Mont Blanc) : *Corpus numérique des traductions d'Homère en Europe à la Renaissance* : le volet humaniste.

**Francesco Tissoni** (Milan) : *Corpus numérique des traductions d'Homère en Europe à la Renaissance* : le volet informatique.

**Monica Barsi** (Milan) : *La consultazione delle opere bilingui tra XVI et XIX secolo.*

**Alessandra Preda** (Milan) : *Leggo dunque sono Chiara Lastraioli* (CESR/Maison des sciences de l'homme) : D'un projet à l'autre. Perspectives scientifiques de longue durée à l'ère du "financement par projet": le cas EDITEF